

**Особенности перевода лингво-культурных лакун в медиадискурсе**

**Научный руководитель – Резцова Светлана Алексеевна**

*Романов Никита Романович*

*Студент (магистр)*

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

*E-mail: robedwinhouse@yandex.ru*

**Особенности перевода лингво-культурных лакун в медиадискурсе**

Романов Никита Романович

Студент Государственного социально-гуманитарного университета, Московская область, Коломна, Россия

Современное общество живёт в эпоху информации, которая подчинила себе все сферы жизни. СМИ в этом информационном потоке играют важнейшую роль, так как именно на них полагаются люди при получении данных и новостей, базируясь на которых они могут формировать свою позицию по тем или иным событиям. Без дискурса массмедиа практически невозможно развитие современного государства, так как оно является базой для завоевания должного статуса на международной арене и создания крепких и полезных отношений с другими государствами или иностранными компаниями. Говоря о любых международных отношениях, нельзя упускать из внимания актуальную проблему перевода медиадискурса, где особое внимание необходимо уделять передаче лингво-культурных лакун.

Современный медиадискурс характеризуется тенденциями к упрощению лексики и грамматических структур, он постепенно обрастает чертами разговорной речи, которой характерны персональность адресации, спонтанность речевого акта, его неподготовленность, что проявляется в различных лексических неточностях, речевых ошибках, свободе в употреблении слов, упрощении речевых конструкций, наличии междометий-заполнителей пауз и отсутствии деепричастных и причастных оборотов; ситуативность, а также эмотивная наполненность речи, уход от формальности и нейтралитета.

Лакунарность медиадискурса проявляется на лексическом уровне. Каждый народ называет те объекты действительности, которые имеют для него функциональное значение. Однако у разных народов - разные критерии для номинации. Предметы и фрагменты действительности, которые не названы в определённом языке ввиду своей незначительности, легко определить при сопоставлении нескольких языков или же при диахроническом анализе одного языка.

Лакуна - слово, словосочетание (как свободное, так и фразеологическое), грамматическая категория, бытующие в одном из сопоставляемых языков и не встречающиеся в другом сопоставляемом языке [Огурцова: 82]. К основным признакам лакун относят «непонятность, непривычность (экзотичность), чуждость (незнакомость)» понятий для реципиента [Глазачева: 32].

На каждом этапе межкультурного взаимодействия лакуна выполняет определенные функции:

- функцию нулевого знака на этапе когнитивного диссонанса;
- функцию лингвокультуры на этапе культурного самоопределения;
- функцию заимствования на этапе интеграции культур [Хакимова: 422].

Современная теория перевода активно рассматривает связь перевода и социолингвистических факторов, которая заключается в том, что “так как аудитория воспринимает содержание перевода текстов сквозь призму своей национальной культуры, можно считать

предопределенным тот факт, что некоторые аспекты данного содержания могут быть поняты и истолкованы либо не точно, либо не верно, либо вызывать неприятие реципиентов, а в отдельных случаях подобрать соответствующий эквивалент в языке перевода вообще не представляется возможным” [Никифорова, Курылева: 66-67].

Передача лакун в текстах, нацеленных на аудиторию другой культуры, может осуществляться тремя основными способами: описательный перевод, подбор соответствующего эквивалента в языке перевода или опущение. Рассмотрим все три способа на примерах медиатекстов BBC и CNN.

Описательный перевод раскрывает значение безэквивалентной единицы при помощи развёрнутого словосочетания:

*Costa Rica's answer to range anxiety - Ответ Коста-Рики на боязнь ограничения дальности поездки.*

В тексте говорится о проблеме, которая беспокоит многих потенциальных покупателей электромобилей, а именно боязнь разрядить аккумулятор вдали от станций зарядки. В России данный вид транспорта мало распространён, поэтому необходимо разъяснить реципиенту суть проблемы, иначе коммуникативная задача текста не будет выполнена.

Подбор соответствующего эквивалента используется для преодоления межкультурного барьера путём приближённого перевода:

*Scott Morrison's announcement is worth noting not because it offers anything different to other countries, but because of how late to the party Australia is! - На заявление Скотта Моррисона стоит обратить внимание не потому, что оно предлагает что-то отличное от других стран, а потому что Австралия явилась к шапочному разбору!*

В русском языке существует эквивалентное выражение “к шапочному разбору”, которое полностью выражает негативную коннотацию и, как и текст оригинала, обвиняет Австралию в бездействии по важной экологической проблеме.

Опущение лакун встречается при переводе, однако прибегать к нему следует только для соблюдения политкорректности или при полном отсутствии эквивалентов в языке перевода:

*His plan has drawn criticism, with Murdoch University fire ecology expert Joe Fontaine saying it had "all the strength of a wet paper bag". - Его план вызвал критику - эксперт по пожарной экологии Университета Мёрдока Джо Фонтейн назвал план “крайне слабым”.*

Таким образом, лакуны представляют собой специфические абстрактные языковые образования, которые выступают в качестве феномена межкультурной коммуникации, подчеркивая расхождения в сознании и мировоззрении участников коммуникации, принадлежащих к разным культурам. При работе с данными аспектами переводчику необходима особая языковая чуткость, переводческая интуиция.

### Источники и литература

- 1) Глазачева Н.Л. Лакуны и теория межкультурной коммуникации // Лакуны в языке и речи: сб. науч. тр. 2005. С.31-34.
- 2) Никифорова А. С., Курылёва Л. А. Феномен лингвокультурной лакунарности в политическом медиа-дискурсе // Язык и культура. 2011. №2 (14). С.65-74
- 3) Огурцова О.А. К проблеме лакунарности // Функциональные особенности лингвистических единиц: сб. трудов Кубанского ун-та. 1979. - С.77 – 83.
- 4) Хакимова, Ш. Р. Лакуны как лингвистическое явление // Молодой ученый. 2015. № 1 (81). С.420-422.